

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.85>

Колесникова Ирина Евгеньевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ МИКРОСИСТЕМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩЕЙ ДОБРОТУ (НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих доброту человека в украинском и английском языках, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Структура идеографической классификации равномотивирована и представлена в украинском и английском языках семантической группой. Наиболее продуктивными оказались семантико-аксиологические и соматические макромотивационные модели, которые и повлияли на формирование фразеологической микросистемы. Методика исследования фразеологической вербализации концептов в украинском и английском языках может быть применена для исследования других микросистем в разных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/85.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 405-408. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81; 373:811.111.161.2

Дата поступления рукописи: 04.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.85>

В статье исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих доброту человека в украинском и английском языках, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Структура идеографической классификации равномотивирована и представлена в украинском и английском языках семантической группой. Наиболее продуктивными оказались семантико-аксиологические и соматические макромотивационные модели, которые и повлияли на формирование фразеологической микросистемы. Методика исследования фразеологической вербализации концептов в украинском и английском языках может быть применена для исследования других микросистем в разных языках.

Ключевые слова и фразы: идеография; фразеологическая микросистема; семантическая группа; синонимический ряд; доброта.

Колесникова Ирина Евгеньевна, к. филол. н.

Крымский филиал Краснодарского университета Министерства внутренних дел Российской Федерации,

г. Симферополь

Irak07@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ МИКРОСИСТЕМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩЕЙ ДОБРОТУ (НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Сопоставительное исследование языковых явлений привлекает к себе внимание современных лингвистов важностью выявления общих и специфических черт на фразеологическом уровне. Изучение же семантических особенностей ФЕ имеет большое значение при исследовании ступеней развития мышления этих народов, их культурно-исторических традиций, специфического языкового мировидения. О таком научном интересе свидетельствуют работы В. В. Воробьева [3], В. В. Жайворонка [4], В. А. Масловой [10], И. А. Подюкова [12], Е. А. Селивановой [15], В. М. Мокиенко [11], О. В. Тищенко [17], А. М. Эмировой [20; 21], А. Вежицкой [22; 23], П. Р. Вилкинсона [24] и др.

Современные достижения в исследовании системных связей во фразеологии на материале родственных и неблизкородственных языков констатировали развитие нового направления – сопоставительной фразеологической идеографии. Поэтому предоставленная статья является частью комплексного сопоставительно-идеографического исследования фразеологической микросистемы «Черты характера человека», в рамках которого автором опубликован цикл работ. В них наряду с описанием основных семантико-мотивационных моделей деривации определяется архитектура микросистем, обозначающих такие черты характера, как старательность, беспечность, покорность [5-7].

Актуальность исследования определяется общей тенденцией на интеграцию в языкознании сопоставительного и идеографического подходов в изучении отдельных фразеологических микросистем языков, что позволило выяснить универсальные закономерности и национально-специфические различия их появления и функционирования.

Ученые-лингвисты неоднократно обращали внимание и на антропоцентрическую направленность всей фразеологии, и на частотность фиксации черт характера в номинациях шведского, русского, английского, украинского и других языков (работы А. С. Алешина [1], А. Ф. Арсентьевой [2], И. Е. Колесниковой [5-7], М. М. Литвиновой [9], И. А. Подюкова [12] и др.).

Как известно, сравнение особенностей номинаций в различных языках способствует выявлению тех механизмов вербального мышления и восприятия действительности языковыми коллективами, которые отображаются во фразеологической картине мира [15, с. 202].

Сопоставление проводилось с позиции трех аспектов фразеологических единиц – формы, содержания и дистрибуции, поскольку культурно значимая информация содержится как в номинации в целом, так и в одном из ее значений – денотативном, сигнификативном или коннотативном.

Научная новизна полученных результатов определяется тем, что в работе впервые осуществлено комплексное исследование фразеологической микросистемы «Доброта» в украинском и английском языках; установлен набор концептуальных и семантических признаков анализируемой микросистемы в сопоставляемых языках с учетом составляющих ее структур (понятийной, ассоциативно-образной, аксиологической).

Цель работы: рассмотрение семантической группы ФЕ «Доброта» в украинском и английском языках в структурном, семантическом и ономазиологическом аспектах.

Для достижения поставленной цели использовались такие методы исследования: сопоставительный метод – для выявления общих и отличительных черт в идеографической структуре фразеологической микросистемы «Доброта» и их семантического наполнения; метод структурно-семантического и отчасти лингвокультурологического моделирования – для выявления видовых и парадигматических связей; метод компонентного анализа – для выявления своеобразия компонентов значения ФЕ.

Определенная цель подразумевает решение **задач**: 1) описание иерархической структуры фразеологической микросистемы, обозначающей доброту, принципы ее архитектоники; 2) определение семантико-идеографических характеристик фразеологической микросистемы, обозначающей доброту; 3) выявление семантико-мотивационных моделей ее функционирования в языках; 4) нахождение связей концептосфер с фразеологическими микросистемами.

Как справедливо считает О. В. Тищенко, к основным концептосферам для определения семантико-мотивационных моделей относятся: стереотипы действенного и речевого поведения, жестовая (семантически значимые телодвижения), общественная, семантико-ценностная, интеллектуально-рациональная, соматическая, предметно-артефактуальная, пространственная, агентивная, фаунонимная, флоронимная [17].

В исследовании использована уже классическая схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю. Ф. Прадидом и апробированная в работах его учеников. Эта идеографическая классификация имеет следующую структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая → идеографическое поле [13, с. 40].

Идеографическая классификация любого языка начинается с определения синонимических рядов – объединения двух и более фразеологических синонимов.

Семантическая группа – это два и более синонимических ряда. Семантические группы создают семантические поля с интегральной семьей.

Под тематической группой понимают соединение двух и более семантических полей ФЕ, которые называют видовые разновидности одного и того же ряда явлений окружающей реальности.

Тематическое поле мотивируется двумя и более тематическими группами. Например, тематическое поле «Черты характера человека» состоит из трех тематических групп ФЕ: «Черты характера человека по отношению к делу», «Черты характера человека по отношению к другим», «Черты характера человека» [14, с. 620-625].

Тематические поля создают высшее звено в архитектонике идеографической классификации ФЕ – идеографическую группу, где объединяются номинации, обозначающие какой-либо фрагмент окружающего мира.

Анализ фразеологических микросистем украинского и английского языков позволил выделить в идеографической группе «Индивидуально-психологические особенности человека» тематические поля: «Темперамент», «Характер», «Способности».

Идеографическое поле «Человек» уникально по структуре, функциональным особенностям и семантике. В него входят номинированные идеографические поля «Психические процессы», «Психические состояния», «Деятельность»: «Индивидуально-психологические особенности», «Поведение» (см. Рис. 1).

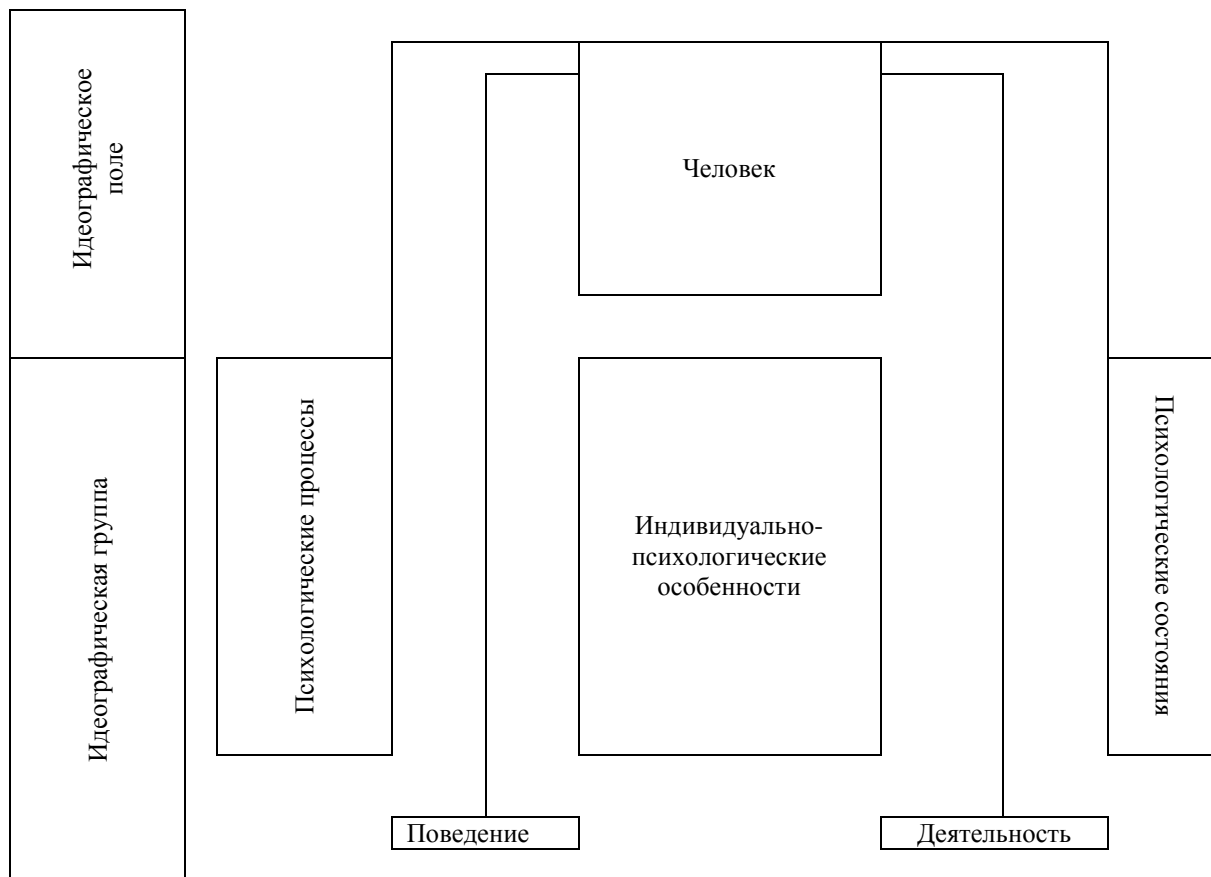


Рисунок 1. Схема идеографического поля «Человек» (по Ю. Ф. Прадиду)

К каждому элементу этой цепочки применяется понятие *фразеологическая микросистема* – это сравнительно небольшие по количеству группирования языковых номинаций.

Исходя из базовой архитектоники, семантическая группа ФЕ «Доброта» относится к тематической группе ФЕ «Черты характера человека в отношении к другим».

В рамках изученного материала были выявлены 21 фразеологическая номинация в украинском языке и 16 в английском, которые обозначают чувствительного, дружелюбного и понимающего человека.

Фразеологические микросистемы для обозначения доброты представлены в двух языках семантическими группами, образованными синонимическими рядами с таким значением:

а) успокоить кого-нибудь, облегчить жизнь: *веселити/розвеселити серце чие* (веселить сердце) [19, с. 75]; *висушуват/висушити слъози (сльозу) у кого, чий* (высушить слезы) [Там же, с. 106]; *обтерти (обітерти) [кривавий] піт з чола чийого (якого), йому* (вытереть пот со лба) [Там же, с. 576]; *обтерти (обітерти, обсушити, осушити) слъози (очи) чий, кому* (вытереть слезы) [Там же] и т.д. (6 номинаций в украинском языке; номинации в английском языке не зафиксированы);

б) помочь кому-нибудь утвердиться, поддержать кого-либо: *выводити/вивести на [широку] дорогу кого* (выводить на дорогу) [Там же, с. 83]; *дати хліб у руки кому* (дать хлеб в руки) [Там же, с. 223]; *поставити на [рівні] ноги кого* (поставить на ноги) [Там же, с. 681] и т.д.; *cast one's bread upon the waters* (делать добрые дела, при этом не ожидать благодарности, то есть «отпускать хлеб по водам») [8, с. 106]; *do (a power of или a world of) good* (делать добро, улучшать ситуацию) [Там же, с. 189]; *give a leg up to smb.* (также *give smb. a leg up*) (помочь кому-нибудь подняться, помочь выбраться из затруднительного положения; посадить кого-то) [Там же, с. 445]; *have one's heart in the right place* (также *one's heart is или lies in the right place*) (быть добрым, отзывчивым человеком; иметь хорошие, добрые намерения) и т.д. [Там же, с. 374] (4 номинации в украинском языке; 4 номинации в английском языке);

в) беспокоиться, тревожиться за кого-то или за что-то: *брати (приймає) / взяти [близько] до серця (до душі) що* (брать близко к сердцу) [19, с. 56]; *зглядатися (зглянутися, зважити, зважати) на становище кого, чие* (сжалиться на состояние) (не зафиксировано ФСУМ); *уболювати душею* (болеть душой) [Там же, с. 909] и т.д. (4 номинации в украинском языке; номинации в английском языке не зафиксированы);

г) быть добрым, порядочным и милосердным человеком: *мати Бога в серці (в животі) заст.* (иметь Бога в сердце) [Там же, с. 470]; *мати зглядь на кого і без додатка, заст.* (иметь жалость, чувство сопереживания к кому-нибудь) [Там же, с. 471]; *мати м'яке серце* (иметь мягкое сердце) [Там же, с. 473] (3 номинации в украинском языке; номинации в английском языке не зафиксированы);

д) сочувствовать кому-нибудь: *give a leg up to smb.* (также *give smb. a leg up*) (помочь кому-либо преодолеть трудности, препятствия) [8, с. 445]; *warm the cockles of somebody's heart* (согреть душу, сочувствовать кому-нибудь, радовать сердце, душу) [Там же, с. 159]; *wish somebody well* (также *wish well to a cause country*) (желать успеха, удачи кому-либо, переживать, сочувствовать) [Там же, с. 828] и т.д. (номинации в украинском языке не зафиксированы; 5 номинаций в английском языке).

Еще один синонимический ряд субстантивных ФЕ принадлежит к украинской микросистеме со значением «чувствительный человек, который способен проникаться чьими-то переживаниями, горем»: *велике серце у кого* (великое сердце) [19, с. 792]; *відкрита (розкрита) душа* (открытая душа) [Там же, с. 277] и т.д. (4 номинации в украинском языке; номинации в английском языке не зафиксированы).

В то же время существует определенная неоднородность покрытия понятийных зон.

Актуальным для английского набора фразеологических единиц оказался синонимический ряд, который указывает на то, что человек может быть не только добрым, но и иметь веселый, легкий нрав: *all wool and a yard wide. амер. разг.* (настоящий, отличный, что надо (о добром, щедром человеке)) [8, с. 831]; *boon companion* (веселый и добрый малый) [Там же, с. 168]; *good nature* (добродушие) [Там же, с. 526]; *Robin Good fellow фольк.* (Робин Добрый Малый, шаловливый, проказливый, доброжелательный) [Там же, с. 637] и т.д. (номинации в украинском языке не зафиксированы; 6 номинаций в английском языке).

При схожей идеографической структуре сопоставляемых фразеологических микросистем выявлены некоторые различия.

Во-первых, в украинских номинациях употребляется эмотивный компонент, на что указывает наличие сомагизмов *серце, душа*: *велике серце у кого* (великое сердце), *відкрита (розкрита) душа* (открытая душа) и т.д. Английской фразеологической микросистеме это присуще в меньшей мере: *warm the cockles of somebody's heart* (согреть душу, сочувствовать кому-нибудь, радовать сердце, душу).

Во-вторых, для обозначения доброты в английском языке используется отождествление с библейскими героями: *as an angel* (с прил. *kind, sweet* и т.д.) (как ангел), *a good Samaritan* (добрый самаритянин), *cast one's bread upon the waters* (делать добрые дела, при этом не ожидать благодарности, то есть «отпускать хлеб по водам») [18, с. 129].

Примечательно, что слезы в украинской этнокультуре имеют сильную целительную силу и служат своеобразной мерой человеческих страданий [4, с. 552-553]. Облегчить страдания – утешить человека, оказав посильную моральную или материальную помощь. А значит, *висушувати/висушити слъози (сльозу)* (высушить слезы), *обтерти (обітерти, обсушити, осушити) слъози (очи)* (вытереть слезы).

В результате наших научных исследований мы пришли к определенным **выводам**. В статье детально и всесторонне описана фразеологическая микросистема, обозначающая доброту, которая представлена в двух языках семантическими группами. Определены некоторые типы межъязыковых соответствий в сопоставляемых языках (включения, асимметрии) в корреляции с семантико-идеографическими концептосферами. Работа

также интересна благодаря изучению некоторых положений семасиологии и сопоставительной лингвокультурологии. А предложенная методика исследования фразеологической вербализации концептов в украинском и английском языках может быть применена для исследования других микросистем в разных языках.

В качестве одной из исследовательских задач автором выявлены семантико-мотивационные модели деривации указанной фразеологической микросистемы в двух языках. Так, для английской микросистемы продуктивной оказалась семантико-аксиологическая модель, а для украинской – соматическая.

Если украинские номинации стремятся к кордоцентризму, то английские – к более дружелюбной коммуникации с другими людьми.

В целом, реконструкция семантики и культурной символики подтверждает наличие интернациональных библейских образов. И в моральном кодексе двух народов доброта высоко ценится как проявление общечеловеческой нормы поведения.

Представленный анализ ФЕ со значением доброты может содействовать дальнейшим лингвистическим исследованиям во фразеологической идеографии, разработке общей методики для изучения фразеологических микросистем в неродственных и структурно отдаленных языках.

Список источников

1. **Алешин А. С.** Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2011. 24 с.
2. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 129 с.
3. **Воробьев В. В.** Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
4. **Жайворонок В. В.** Знаки української етнокультури: словник-довідник. К.: Довіра, 2007. 703 с.
5. **Колесникова И. Е.** Вербализация старательности в украинской и английской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, выражающих черты характера человека) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 45-48.
6. **Колесникова И. Е.** Особенности понятия ПОКОРНОСТЬ в украинской и английской лингвокультурах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 3. С. 116-118.
7. **Колесникова И. Е.** Сопоставительная идеографическая характеристика фразеологической микросистемы, обозначающей беспечность, легкомыслие (на материале украинского и английского языков) // Новая наука: проблемы и перспективы. 2016. № 6 (85). Ч. 3. С. 121-124.
8. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian Phraseological Dictionary: ок. 2000 ф. ед. М.: Русский язык, 1984. 1456 с.
9. **Літвінова М. М.** Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX-XX ст.): автореф. дисс. ... к. филол. н. Х., 2004. 20 с.
10. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
11. **Мокниенко В. М.** Славянская фразеология: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1989. 286 с.
12. **Подюков И. А.** Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь: ПГПИ, 1991. 127 с.
13. **Прадід Ю. Ф.** Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). К. – Сімферополь: НАН України, Ін-т української мови, 1997. 252 с.
14. **Рубинштейн С. Л.** Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2000. 720 с.
15. **Селиванова Е. А.** Когнитивная ономазиология (монография). К.: Издательство Украинского фитосоциологического центра, 2000. 248 с.
16. **Телия В. Н.** Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
17. **Тищенко О. В.** Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. К.: Вид. центр КДПУ, 2000. 236 с.
18. **Тресиддер Д.** Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
19. **Фразеологічний словник української мови:** в 2-х кн. / уклад. В. М. Білоноженко та ін. К.: Наукова думка, 1993. 984 с.
20. **Эмирова А. М.** Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент: ФАН, 1988. 91 с.
21. **Эмирова А. М.** Структурные и семантические характеристики одного фразеологического поля // Вопросы фразеологии. Самарканд: Изд-во Самаркандского ун-та, 1977. Вып. XI. С. 11-15.
22. **Wierzbicka A.** *Lingua Mentalis: The Semantics of Natural Language.* Sydney: Academic Press, 1980. 367 p.
23. **Wierzbicka A.** *Understanding Cultures through Their Key Words (English, Russian, Polish, German, and Japanese).* N. Y. – Oxford: Oxford University Press, 1997. 317 p.
24. **Wilkinson P. R.** *Thesaurus of Traditional English Metaphors.* Routledge: Cambridge University Press, 2007. 384 p.

COMPARATIVE IDEOGRAPHIC DESCRIPTION OF THE PHRASEOLOGICAL MICRO-SYSTEM “KINDNESS” (BY THE MATERIAL OF THE UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Kolesnikova Irina Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (Branch) in Simferopol
Irak07@mail.ru

The article considers the semantic and ideographic classification of the Ukrainian and English phraseological units denoting kindness taking into account the achievements of modern phraseology, psychology and linguo-culturology. In the Ukrainian and English languages, the ideographic field “kindness” is represented by the semantic group of motivated phraseological units. The analysis indicates that semantic-axiological and somatic motivational macro-models are the most productive ones; they influenced the formation of the phraseological micro-system. The proposed methodology can be applied to study phraseological micro-systems of different languages.

Key words and phrases: ideography; phraseological micro-system; semantic group; synonymic line; kindness.